

# SCHOL CHARTA





deutsch

français

# INDEX

4

VORWORT AVANT-PROPOS VIRWUERT

6

BUS BUS BUS

8

SCHULHOF COUR DE RÉCRÉATION SCHOULHAFF

10

SCHULGEBÄUDE BÂTIMENT SCOLAIRE SCHOULGEBAI

12

SPORTHALLE HALL OMNISPORT SPORTSHAL

14

KONSEQUENZEN CONSÉQUENCES KONSEQUENZEN

lëtzebuergesch

## VORWORT

---

Die Schulgemeinschaft aus dem KUEBEBONGERT hat eine Schulcharta erarbeitet, die das Zusammenleben in unserer Schule regelt. Alle Partner (SchülerInnen, Eltern, LehrerInnen, Gemeindeverantwortliche, Inspektor) erklären sich bereit, die Grundsätze, Rechte und Pflichten unserer Schule einzuhalten.

## AVANT-PROPOS

---

La communauté scolaire du KUEBEBONGERT a créé une charte scolaire qui règle la vie en commun dans notre école. Tous les partenaires (parents, inspecteur, élèves, responsables de la Commune, enseignant(e)s) se déclarent d'accord à respecter les principes, les droits et les devoirs de notre école.

## VIRWUERT

---

D'Schoulgemeinschaft aus dem KUEBEBONGERT huet eng Schoulcharta erschafft, déi d'Zesummeliewen an eiser Schoul regelt. All Partner (Elteren, Inspektor, SchülerInnen, Gemengeresponsablen, Léierpersonal) erklären sech bereet, d'Grundsätz, d'Rechter an d'Pflichte vun eiser Schoul anzehalen.

Wir haben eine gemeinsame Vision:

**UNSERE SCHULE SOLL EIN ORT SEIN, AN DEM WIR UNS WOHLFÜHLEN, WO MAN GERNE LERNT, LEHRT UND NEUES ENTDECKT, WO DAS ZUSAMMENLEBEN DURCH GEGENSEITIGEN RESPEKT UND UNTERSTÜTZUNG GEPRÄGT IST, WO FÜR ALLE DIE GLEICHEN REGELN GELTEN, WO ZUSAMMENHALT UND TEAMWORK GEFRAGT SIND.**

Nous avons une vision commune:

**NOTRE ÉCOLE EST UN LIEU DE BIEN-ÊTRE OÙ NOUS SOMMES MOTIVÉS À APPRENDRE, ENSEIGNER ET EXPLORER. NOUS VISIONS UNE VIE EN COMMUN, OÙ TOUT LE MONDE SE RESPECTE ET SE SOUTIENT MUTUELLEMENT.**

Mir hunn eng gemeinsam Visioun:

**EIS SCHOUL SOLL ENG PLAZ SI, WOU EE SECH WUEL FILLT, WOU EE GÄRE LÉIERT, SCHOUL HÄLLT A NEIES ENTDECKT, WOU D'ZESUMMELIEWEN DUERCH GÉIGESÄITEGE RESPEKT AN ËNNERSTÜTZUNG GEPRÄGT ASS, WOU FIR JIDDEREEN DÉI SELWECHT REGELE GËLLEN, WOU ZESUMMENHALT AN TEAMWORK GEFROT SINN.**



## BUS

---

Ich darf den Bus benutzen und erscheine pünktlich an der Bushaltestelle.

Im Bus schnalle ich mich an und bleibe sitzen, bis der Bus steht.

Ich darf mich leise mit den anderen Kindern im Bus unterhalten.

Auf dem Schulweg benutze ich den Bürgersteig sowie den Zebrastreifen.

Ich gehe nur mit Leuten mit, die ich kenne.

## BUS

---

Je peux utiliser le bus et je suis à l'heure à l'arrêt.

Je mets la ceinture de sécurité et je reste assis(e) jusqu'à l'arrêt complet du bus.

Je peux m'entretenir à voix basse avec les autres enfants.

En chemin vers l'école, j'utilise le trottoir ainsi que le passage pour piétons.

Je me fais uniquement accompagner par des personnes que je connais.

## BUS

---

Ech däerf mam Bus matfueren a si mat Zäit op der Bushaltestell.

Am Bus strécken ech mech un a bleiwe sëtze bis de Bus steet.

Ech däerf lues mat deenen anere Kanner am Bus schwätzen.

Um Schoulwee ginn ech um Trottoir a benotzen den Zebrasträifen.

Ech gi nëmme mat Leit mat, déi ech kennen.



## SCHULHOF

---

Ich darf die Spielmöglichkeiten, z.B. Klettergerüst, Fußballplatz usw., nutzen und mache sie nicht kaputt.

Ich darf niemanden verletzen, ob mit Worten oder Fäusten.

Ich darf in Ruhe spielen.

Ich werfe meinen Abfall in den Mülleimer.

Das Lehrpersonal beaufsichtigt die Schulpausen.

Ich bleibe im Schulhof.

Ich befolge die Anweisungen der LehrerInnen und der ErzieherInnen.

## COUR DE

---

### RÉCRÉATION

---

Je peux utiliser les aires de jeux (p.ex.: portique, terrain de foot) sans les abîmer.

Je n'offense personne, ni par mots ni par gestes.

Je peux jouer tranquillement.

Je jette mes déchets dans les poubelles.

Les institutrices et les instituteurs assument la surveillance pendant les récréations.

Je reste dans la cour de récréation.

Je respecte les consignes des institutrices et instituteurs, respectivement éducatrices et éducateurs.

## SCHOULHAFF

---

Ech däerf op d'Spiller goen (z.B. Klotergerüst, Futtballterrain...) a maachen se net futti.

Ech däerf kengem mat Wieder wei doen an och kee schloen.

Ech däerf a Rou spillen.

Ech geheie mäin Dreck an d'Dreckskescht.

D'Léierinnen, d'Schoulmeeschteren an d'Erzéierinnen, Erzéier passen an de Pausen op.

Ech bleiwen am Schoulhaff.

Ech follechen der Léierin, dem Schoulmeeschter an der Erzéierin, dem Erzéier.





## SCHULGEBÄUDE

Ich renne nicht durch  
das Schulgebäude.

Ich mache nichts im  
Schulgebäude kaputt.

Ich bringe mein  
Schulmaterial mit.

Ich werfe meinen Abfall  
in den Mülleimer.

Ich nehme meine Schulsachen  
wieder mit nach Hause.

Ich benutze die Treppe  
und rutsche nicht am  
Geländer entlang.

Ich grüße, benutze die Zau-  
berwörter «Danke», «Bitte»  
und «Entschuldigung».

Ich trage meinen Schulranzen  
die Treppe hoch und runter.

Während der Schulzeiten  
betrete ich das Schulgebäude  
erst, wenn es geklingelt  
hat oder ich die Erlaubnis  
erhalten habe.

Ich erscheine pünktlich  
in der Schule.

Wenn ich als Letzter einen  
Raum verlasse, schalte ich  
das Licht aus.

Ich benutze nur so viel  
Papier wie nötig und drehe  
den Wasserhahn zu.

Im Schulgebäude verhalte  
ich mich ruhig, damit jeder  
ungestört arbeiten kann.

## BÂTIMENT

### SCOLAIRE

Je ne cours pas dans  
l'enceinte du bâtiment.

Je n'abîme rien à l'intérieur  
du bâtiment.

J'amène mes affaires  
de classe.

Je jette mes déchets  
dans la poubelle.

Je ramène mes affaires  
scolaires à la maison.

J'utilise l'escalier sans  
glisser sur la rampe.

Je salue, utilise les mots  
magiques « merci », « s'il  
vous plaît » et « pardon ».

Je porte mon sac  
en montant et  
en descendant l'escalier.

J'entre dans le bâtiment  
après le coup de sonnette  
ou si j'ai eu la permission .

J'arrive à l'heure à l'école.

Si je quitte une salle  
la dernière/ le dernier,  
j'éteins la lumière.

J'économise le papier  
et l'eau.

À l'intérieur du bâtiment,  
je me tiens tranquille afin  
que chacun puisse travailler  
sans être dérangé.

## SCHOULGEBAI

Ech lafen net duerch  
d'Schoulgebai.

Ech maachen näischt am  
Schoulgebai futti.

Ech brénge meng  
Schoulsaachen mat.

Ech geheie mäin Dreck  
an d'Dreckskescht.

Ech huele meng Schoul-  
saachen erëm mat heem.

Ech benotzen d'Trap a  
rutschen net d'Gelänner rof.

Ech benotzen  
d'Zauberwieder « Moien »,  
« Äddi », « Merci », « Wann ech  
gelift » a « Pardon ».

Ech droe mäi Schoulsak  
d'Trap rop a rof.

Ech ginn eréischt an d'Schoul  
era, wann et schellt oder wann  
ech d'Erlaabnis kritt hunn.

Ech komme mat Zäit an  
d'Schoul.

Wann ech als Läschten  
aus dem Sall ginn, da  
maachen ech d'Luuchten aus.

Ech huelen nëmmen  
souvill Pabeier wéi néideg  
a vergiessen net, de Krunn  
zouzedréien.

An der Schoul verhalten ech  
mech roueg, fir dat jiddereen  
ongestéiert schaffen kann.



## SPORTHALLE

---

Ich verletze niemanden absichtlich.

Ich halte mich an die Spielregeln.

Ich mache das Material nicht kaputt.

Ich bringe meine Turnsachen mit.

Ich helfe dem Lehrer beim Aufbauen und Einräumen.

Ich schubse niemanden auf dem Hin- und Rückweg.

Ich darf mich ungestört umziehen.

Ich höre meinen MitschülerInnen und LehrerInnen zu und lasse sie ausreden.

Ich halte das Sportgebäude sauber.

Während der Sportstunde bleibe ich in der Sporthalle.

In der Umkleidekabine lege ich meine Kleidung ordentlich hin.

## HALL OMNISPORT

---

Je ne fais pas de mal aux autres.

Je respecte les règles du jeu.

Je respecte le matériel.

J'emmène mes affaires de sport.

J'aide l'enseignant à installer et à ranger le matériel.

Je ne bouscule pas les autres élèves sur le chemin d'aller et de retour.

Je peux me changer aux vestiaires sans être dérangé(e).

J'écoute mes camarades de classe et la personne enseignante sans les interrompre.

Je respecte la propreté du hall omnisport.

Pendant la leçon de sport, je reste dans le hall ou sur le terrain.

Au vestiaire, je range mes vêtements et mes affaires.

## SPORTSHAL

---

Ech doe kengem express wéi.

Ech hale mech un d'Spillregelen.

Ech maachen d'Material net futti.

Ech brénge meng Turnsache mat.

Ech hëllefem dem Léierpersonal beim Op- an Ofriichten.

Ech stousse keen um Wee fir an d'Haal a fir zeréck an d'Schoul.

Ech däärf mech ongestéiert un- an ausdoen.

Ech lauschtere meng Klassekomeroden an dem Léierpersonal no a loossen si ausschwätzen.

Ech halen d'Sportshal propper.

Während der Sportsstonn bleiwen ech an der Hal.

Am Vestiär leeën ech mäi Gezei uerdentlech beieneen.



**WAS PASSIERT,  
WENN WIR UNS  
NICHT AN DIE  
SCHULCHARTA  
HALTEN?**

Wenn du dich nicht an die Regeln der Schulcharta hältst, versuchen wir zusammen Lösungen zu finden, indem wir uns an das folgende Pyramidensystem halten:

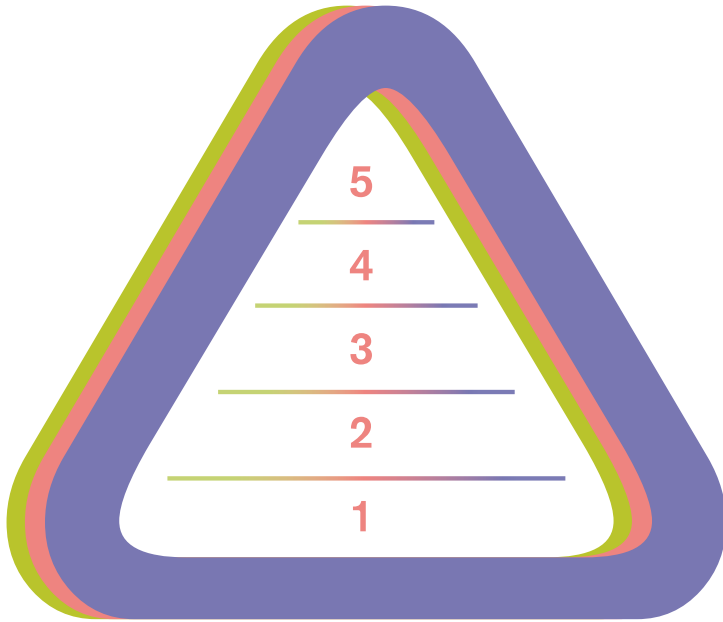
**QUE SE PASSE-T-IL  
SI TU NE  
RESPECTES PAS  
LES RÈGLES DE LA  
CHARTE SCOLAIRE?**

Si tu ne respectes pas les règles de la charte scolaire, nous essayons de trouver ensemble une solution en nous orientant à la pyramide sur la page suivante :

**WAT PASSÉIERT,  
WA MIR EIS  
NET UN  
D'SCHOULCHARTA  
HALEN ?**

Wann s du dech net un d'Regele vun der Schoulcharta hältst, probéiere mir zesumme Léisungen ze fannen, andeems mir eis un dee folgenden Pyramiden-system halen :





**1. Hinweisen auf den Regelverstoß**

**1. Rappel aux règles**

1. Op de Regelverstouss hiweisen

**2. Gespräch zwischen LehrerIn und SchülerIn**

**2. Discussion entre l'enseignant et l'élève**

2. Gespréich tëscht Léierpersoun a SchülerIn

**3. Vertrag zwischen LehrerIn und SchülerIn**

**3. Contrat entre enseignant et élève**

3. Vertrag tëscht Léierpersoun a SchülerIn

**4. Gespräch zwischen LehrerIn, Eltern und Kind**

**4. Entretien entre enseignant, parents et élève**

4. Gespréich tëscht Léierpersoun, Eltren a SchülerIn

**5. Einschalten des Inspektors**

**5. L'inspecteur sera contacté**

5. Informéire vum Inspekter











Am Kuebebongert  
1, Bongarterwee  
L-9175 Niederfeulen  
Tél.: 81 24 04  
E-mail : schoul@feulen.lu

École préscolaire et précoce  
Fax : 81 24 04 70

École fondamentale  
Fax : 81 24 04 50

